

Visio beati Pauli apostoli (testo del ms. di Vienna, 362, sec. XIV).

Oportet vos, fratres carissimi, amare delicias paradisi et timere poenas inferni, quae ostensae sunt Paulo apostolo¹, quando fuit in carcere in hoc mundo. Tulit eum Michael archangelus² in spiritum Domini, et ostendit ei caelum et terram atque infernum.

1. Et duxit eum super flumen magnum aquae. Et interrogavit eum Paulus quis esset hic fluvius. Et dixit angelus : «Hic est Oceanus, super quem girant sidera caeli, et circuit orbem terrae». Et vidit ibi locum terribilem, et non erat lumen in illo, sed tenebrae et maestitiae et suspiria. Et nomen loci eius Cochiton ; et alia tria flumina quae confluunt secum, Stix, Flegeton et Acheron³. Et erant stillicidia super peccatores velut mons igneus⁴.
2. Intrinsecus laci draco igneus centum capita habens in collo eius et mille dentes in unoquoque capite, et ut leo unusquisque dens ardebat. Et erant oculi eius quasi gladii acuti, semper ore aperto, et deglutiebat animas⁵. Et erat nomen eius Parthemon. Ab eo procedunt copiae ranarum et omnia genera vermium⁶. In ore eius mittuntur satrapae⁷ omnes qui iniquitatem faciunt in terra cum principibus. Unde et Salomon «Qui offert – inquit – sacrificium de rapina pauperum, tamquam qui filium in conspectu matris mortificet».
3. Et vidit ibi multos homines diversos in flumine ignito : alii usque ad genua, alii usque ad umbilicum, alii usque

¹ Riferimento a 2 Cor 12, 1-4 ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὄπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. Καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, ὅτι ἠρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.

² Figura già presente nella tradizione enochica.

³ La geografia è quella di tradizione pagana a partire dall' *Odissea*, con qualche confusione (il Cocito qui non è un fiume, ma un luogo).

⁴ Dunque una pioggia di fuoco (cfr. Dante, *Inf.* XIV 28-39).

⁵ *Deglutio* è attestato in Frontone, Tertulliano, nell' *Itala* (per tradurre καταπίνω). Per l'immagine cfr. il Lucifero dantesco, che ha in bocca Giuda Iscariota, Bruto e Cassio (*Inf.* XXXIV 55 ss.: *Da ogne bocca dirompea co' denti / un peccatore ecc.*).

⁶ Si ricordino i vermi brulicanti degli *Atti di Tommaso*, c. 56; e vd. anche *infra*, c. 5

⁷ I satrapi (σατράπαι) sono ricordati tra i colpevoli puniti nel κολαστήριον in Luciano, *Menippo*, 14.

ad labia, alii usque ad supercilia erant mersi⁸. Tunc flevit Paulus et suspiravit, et interrogavit angelum qui essent dimersi usque ad genua. Et dixit angelus : «Hii sunt qui furtum fecerunt et rapinam et luxuriam, et inde paenitentiam non egerunt et ad ecclesiam non venerunt». «Domine, qui sunt hii qui usque ad umbilicum ?». Respondit angelus : «Hii sunt qui fornicantur et postquam assumpserunt⁹ corpus et sanguinem domini nostri Iesu Christi, et non sunt reversi ad paenitentiam usque ad mortem». «Domine, qui sunt hii qui usque ad labia ?». «Hi sunt detractores et falsi testes et qui murmuraverunt in ecclesia et non audierunt verbum domini». «Qui usque ad supercilia?». «Hii sunt qui fictum animum habent in corde et annunt mala proximis suis, dum fidem habent ad illos¹⁰. Et unusquisque homo qui hoc peccatum facit, si non paenitebit, cadit in infernum, sicut illi fecerunt».

4. Tunc vidit ibi locum plenum viris et mulieribus. Et erat fovea alta in profundo laci plena animabus, et unaquaeque super aliam sedebat. Et erat profunditas laci illius trecenta milia cubitorum. Gementes et flentes ibi animae et clamantes: «Miserere nobis, fili David !». Tunc flevit Paulus et dixit : «Qui sunt hii, domine ?». Et dixit angelus : «Hii sunt qui non speraverunt in deum nec fidem habuerunt in illo». Et dixit Paulus : «Profunditas loci istius quae est ?». Et dixit angelus : «Abyssus mensuram non habet. Quicumque veniunt in locum istum, aeternum habent supplicium». Cum hoc

⁸ «Il motivo dell'immersione graduata dei peccatori, a seconda della gravità delle loro colpe, è forse l'innovazione introdotta da VP che maggiormente è stata ripresa ed utilizzata nelle visioni posteriori» (M. P. Ciccarese 1987, p. 56). Cfr. tuttavia già l'*Apocalisse di Pietro*, 26-31 (testo del P. Cair.) κάκεῖ ἐκάθητο γυναῖκες ἔχουσαι τὸν ἰχῶρα μέχρι τῶν τραχήλων [...] Καὶ ἕτεροι ἄνδρες καὶ γυναῖκες φλεγόμενοι ἦσαν μέχρι τοῦ ἡμίσου ἀυτῶν [...] Ἐν δὲ ἐτέρᾳ λίμνῃ μεγάλη πεπληρωμένη πύου καὶ αἵματος καὶ βορβόρου ἀναζέοντος ἰστήκεισαν ἄνδρες καὶ γυναῖκες μέχρι γονάτων. Poi Gregorio di Tours, *Hist. Francorum*, IV 33 (visione di Sunniulfo) *ductum se per visum ad quoddam flumen igneum, in quo [...] populi [...] mergebantur; et erant alii usque ad cingulum, alii vero usque ad ascillas, nonnulli usque ad mentum, clamantes cum fletu se vehementer aduri*; Bonifacio, *Ep.* 10 (in Ciccarese 1987, p. 350) *aliae tinguebantur paene, quasi toto corpore mersae, aliae autem ex parte quadam, veluti quaedam usque ad genua, quaedam usque ad corpus medium, quaedam vero usque ad ascillas* (anime cadute in un fiume di fuoco); Dante, *Inf.* XII 103 ss. (camminando sulla riva del Flegetonte, Dante vede dannati immersi *infino al ciglio* (103), poi fino alla gola (116), poi fino alla vita (121-122 *Poi vidi gente che di fuor del rio / tenean la testa e ancor tutto 'l casso*).

⁹ *et postquam assumpserunt* "anche dopo aver ricevuto".

¹⁰ Si pensi, in Dante, ai traditori contro chi si fida (*Inf.* XXXII).

audisset Paulus, ingemuit et flevit. Et dixit angelus : «Quid ploras ? Vis plus esse misericors filio dei, qui redemit nos et dimisit unicuique propriam voluntatem et dedit eis tempus paenitentiae, et non paenituerunt ?».

5. Postea vidit locum terribilem et angustum, in quo erat flumen magnum ascendens ad septentrionem. Et viri et mulieres erant in eo linguas suas comedentes¹¹ et vermes in circuitu comedentes eos¹². Paulus plorans dixit : «Qui sunt hii ?». Angelus dixit : «Hii sunt qui orphanis et viduis nocuerunt, et usuras et lucrum quaesiverunt sine misericordia¹³». Et ignis urebat unam partem, altera frigescebat¹⁴.
6. Et tunc vidit multos homines ante se multos fructos habentes et non sinebantur ex illis sumere¹⁵. Paulus dixit : «Qui sunt hii, domine ?». Angelus dixit : «Hii sunt qui absolverunt ieiunium ante tempus¹⁶».
7. Postea vidit mulieres multas in alio loco, indutas pannis et pice et sulphure¹⁷ et igne, et dracones et serpentes circa colla earum ; et angeli habentes cornua ignita percutiebant eas. Et dixit Paulus : «Qui sunt hae, domine ?». Et angelus : «Hae sunt quae maculaverunt se et necaverunt infantes suos¹⁸, et auguria et divinationes fecerunt».
8. Paulus flevit et dixit : «Vae, vae, vae peccatoribus ! Ut quid nati sunt ?». Et angelus : «Quid ploras, Paule ? Nondum vidisti maiora hiis supplicia septies».

¹¹ Cfr. *Apocalisse di Pietro*, 29 (P. Cair.) ἄνδρες καὶ γυναῖκες τὰς γλώσσας αὐτῶν μασώμενοι.

¹² Cfr. *Apocalisse di Pietro*, 27 (P. Cair.) ἐσθιόμενοι τὰ σπλάγχνα ὑπὸ σκολήκων ἀκοιμήτων.

¹³ Cfr. il castigo degli usurai nell'*Apocalisse di Pietro*, 31 (P. Cair.).

¹⁴ La compresenza di fuoco e gelo nell'aldilà (cfr. anche al c. 12 la menzione di *frigus* e di *ignis*) è un elemento che risale alla tradizione enochica: cfr. *Libro di Enoc* 14, 13 «Ed io entrai in quella casa, calda come il fuoco e fredda come il ghiaccio»; *Libro dei segreti di Enoc*, c. 10 «Mi mostrarono un luogo assai terribile. In quel luogo c'è ogni tormento e supplizio, tenebre e caligine [...] e un fiume di fuoco [...], c'è freddo e gelo». Si pensi poi al Cocito dantesco, un lago ghiacciato («l'ombre dolenti ne la ghiaccia», *Inf.* XXXII 35).

¹⁵ Evidente derivazione del supplizio di Tantalo (*Odissea* XI 582-592, ecc.).

¹⁶ Si noti qui, come nel c. 56 degli *Atti di Tommaso*, la corrispondenza tra colpa e pena.

¹⁷ Menzione dello zolfo anche in *ATH* c. 56 καπνὸν καὶ θεῖον καπνιζομένας.

¹⁸ Probabilmente ci si riferisce all'aborto: cfr. *Apocalisse di Pietro*, 26 (P. Cair.).

9. Et tulit eum ad septentrionem super puteum¹⁹ sigillatum sigillis septem²⁰. Et dixit angelus : «Vade longe, si non possis sustinere foetorem loci²¹». Et apertum est os putei et surrexit quidam foetor super has poenas. Et vidit muros igneos elevantes se ex utraque parte. Et dixit Paulus : «Quis est iste infernus ?». Et dixit angelus : «Hic est infernus in quem omnes animae descenderunt ante adventum domini. Patriarchae et prophetae et totus mundus inclinatus fuit ad hunc infernum. Sed dominus misericors audivit gemitus eorum, et descendit²² et inde partem abstulit et partem reliquit, et sigillavit sigillis septem. Nunquam postea ulla anima descendit in illum locum. Et in die iudicii qui mittetur in illum locum, cum corpore et anima mittetur». Et Paulus dixit: «Domine, qui sunt hi?». Et dixit angelus : «Hi sunt gentiles qui non sunt baptizati nec crediderunt Christum in carne venientem, et qui non acceperunt corpus et sanguinem domini nostri Iesu Christi. Hi punientur sine fine».

10. Tunc illi qui fuerunt in inferno, audientes Michaellem et Paulum, clamaverunt dicentes : «Miserere nobis, Michael, et Paule, interpella Christum pro nobis !». Et ait angelus : «Flete, et flebo vobiscum, et omnes angeli dei mecum, et Paulus nobiscum ; et deus forte fiet vobis misericors». Qui erant in poenis clamaverunt dicentes : «Miserere nobis, fili David !». Tunc deus misertus est pro petitione Michaelis et Pauli, et dedit eis refrigerium²³ omnibus diebus dominicis et noctibus²⁴

¹⁹ L'immagine del pozzo come abisso infernale è destinata a grande fortuna (si pensi ad es. al "pozzo" o "purgatorio" di S. Patrizio). Cfr. già l'uso del t. φρέαρ in Ps. 54, 24 (LXX) οὐ δέ, ὁ θεός, κατάξει αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς (gli uomini sanguinari e fraudolenti).

²⁰ I sette sigilli derivano da *Apoc.* 5, 1-5.

²¹ Per il fetore infernale cfr. Verg. *Aen.* VI 201; *ATH* 55 e 57.

²² Riferimento alla discesa di Cristo negli inferi.

²³ Termine "tecnico" per indicare il ristoro delle anime (si ricordi Dinocrate *refrigerantem* in *PPF* c. 8, e il *refrigerium interim* in Tert., *de monog.* 10).

²⁴ L'idea di una mitigazione settimanale della sofferenza delle anime dannate proviene dall'apocalittica giudaica; la tradizione rabbinica «allargava il precetto del riposo sabbatico anche all'inferno [...]. Quando tutte le prerogative del sabato giudaico furono dai Cristiani trasferite alla domenica, vi fu compresa anche quella del riposo ai dannati» (Ciccarese 1987, p. 57). Cfr. Prudenziò, *Liber cathemerinon* 5, 125-136 : Sunt et spiritibus saepe nocentibus / poenarum celebres sub Styge feriae / illa nocte, sacer qua rediit deus / stagnis ad superos ex Acherunticis [...] / Marcent supplicii Tartara mitibus, / exultatque sui carceris otio / umbrarum populus liber ab ignibus / nec fervent solito flumina sulphure. Così in alcuni sacramentari medievali si

usque in diem iudicii. Tunc clamaverunt animae dicentes : «Benedictus es, dei filius, quia plus est nobis refrigerium istud quam omne tempus vitae nostrae». Tunc benedixit dominus Paulum beatum, et dixit ad eum ut praedicaret omni populo veram confessionem et veram paenitentiam, ne intrarent in illas poenas.

11. Tunc Paulus scripsit multas poenas ; et sunt numero quasi centum XLIV. Si fuissent centum viri ab initio mundi, et unusquisque habuisset ferream linguam, numquam possent unam poenam enarrare inferni²⁵.
12. Expavescete, fratres carissimi, et benefacite in quantum possitis, et timete deum, et date gloriam et honorem deo et omnibus sanctis eius, ut vos exaltet in opere bono et perducatur in vitam aeternam ; ne intretis in infernum, ubi nulla est consolatio, sed tormentorum tribulatio, ubi frigus et nuditas, gemitus et lamentatio, mors sine vita, ignis multus, lacrimae igneae, vultus daemoniaci, ferocitas bestiarum, magnitudo dolorum, aeternitas poenarum, fletus oculorum, stridor dentium²⁶, sitis labiorum, habitatio daemonum, poena sine fine, tenebrae sine luce, desperatio sine consolatione.

avverte il celebrante di omettere il *Memento etiam* ... (seguito dai nomi di defunti) nella liturgia domenicale e nei giorni festivi.

²⁵ Cfr. Verg. *Aen.* VI 625-27 Non, mihi si linguae centum sint oraque centum, / ferrea vox, omnis scelerum comprehendere formas, / omnia poenarum percurrere nomina possim (è la Sibilla che parla ad Enea).

²⁶ È il βρυγμός τῶν ὀδόντων ricordato più volte nel Vangelo di Matteo (ad es. 8, 12).